

DNEVI POEZIJE  
IN VINA

© BELETRINA, 2020. VSE PRAVICE PRIDRŽANE.

Brez predhodnega pisnega dovoljenja Beletrine je prepovedano reproduciranje, distribuiranje, dajanje v najem, javna priobčitev, predelava ali druga uporaba tega avtorskega dela ali njegovih delov v kakršnemkoli obsegu ali postopku, vključno s fotokopiranjem, tiskanjem, javnim interaktivnim dostopom ali shranitvijo v elektronski obliki.

Prva ustanoviteljica Študentske založbe, predhodnice zavoda Beletrina, je Študentska organizacija Univerze v Ljubljani.



Vse informacije o knjigah Beletrine dobite na spletnem naslovu:

[WWW.BELETRINA.SI](http://WWW.BELETRINA.SI)

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.131.1-1

GIORGI, Gaia Ginevra  
Jutro sem / Gaia Ginevra Giorgi ; v slovenski jezik prevedel Primož Sturman. - Ljubljana : Beletrina, 2020. - (Dnevi poezije in vina)

ISBN 978-961-284-695-4  
COBISS.SI-ID 24430595

Gaia Ginevra Giorgi JUTRO SEM

*Prevod*  
Primož Sturman

*Izvršna urednica*  
Živa Borak

*Prelom*  
Jana Kuharič

*Tehnični urednik*  
Marko Hercog

*Izdajatelj*  
Beletrina  
Kersnikova 4, 1000 Ljubljana  
[www.beletrina.si](http://www.beletrina.si)

*Za založbo*  
Mitja Čander

Naklada: 400 izvodov

Ljubljana 2020

Gaia Ginevra Giorgi  
JUTRO SEM

v slovenski jezik prevedel Primož Sturman

*Sentiero cinque torri*

avevo il respiro ingrossato  
spezzato  
mentre risalivamo il sentiero  
di pini odorosi  
tra il bosco e l'ombra  
che seguiva  
il tuo passo di guerriero  
- di fuggiasco

ogni pausa  
s'imprimeva  
nel limo dolce  
come nella memoria  
(cristallizzate le viole e  
ogni gemito)

tra il sudore - il sale  
ed il sole  
tra l'incanto  
e la disperazione

*Steza petih stolpov*

moj dih je bil težak  
polomljen  
medtem ko sva se vzpenjala po stezi dišečih borov  
med gozdom in senco  
ki je sledila tvojemu koraku  
vojščaka – ubežnika

vsak premor se je vtisnil  
v sladki mulj kot v spomin  
ko so se vijolice in vsakršno stokanje kristalizirali

med znojem – sol  
in sonce  
med zasanjanostjo in obupom

*Sentierro cinque torri*

My breath was swollen  
broken  
while we went up the path  
of odorous pines  
between woods and shadow  
that followed  
your warrior-like gait  
- fugitive

Every pause  
imprinted itself  
into the sweet silt  
as in memory  
(violets and every sob,  
crystalized)

between the sweat- the salt  
and the sun  
between wonder  
and desperation

con la schiena  
spenta nel fango  
e con la bocca  
calda e bagnata  
spalancata al cielo  
ispido d'estate

pregavo che la crosta del monte  
cedesse al mio peso  
e mi trattenesse  
da lì a sempre

ma tu avevi la quiete dei vetri  
in testa la quiete  
che sale dopo un gran  
piangere

z ugaslim hrbtom v blatu  
in z vročimi ter mokrimi usti  
na stežaj odprtimi bodikavemu poletnemu nebu

molila sem, da bi skorja hriba  
popustila pod mojo težo  
in me obvarovala od tedaj do vekomaj

a ti si bil miren kot steklo  
v glavi je rastla pomirjenost  
po obilnem joku

the back  
in the mud  
and the mouth  
warm and wet  
open wide to the sun  
prickly with summer

I prayed that the crust of the mountain  
would surrender to my weight  
and hold me  
from here until forever

but you had the stillness of glass  
stillness in your head  
that comes up  
after a heavy cry

*Altre manovre segrete*

nel pallore disperato  
d'un qualunque risveglio  
contavi i promontori vergini  
ed erano sempre tre

a guardarci bene  
sembrava non fossero mai stati  
scoperti prima

non te ne sapevi dar ragione

l'estate assorta  
gonfia veniva su dall'acqua  
bollente di quarzo sfranto  
come una donna già matura  
con sacre braccia da uliveti ventosi  
e da altre manovre segrete

sfumava al monte  
culla di polvere e cristallo

*Ostali skrivnostni premiki*

v obupani bledikavosti  
kateregakoli prebujenja  
si štel deviške rtiče  
in bili so vedno trije

ob natančnem pogledu  
se je zdelo kot bi nikoli  
prej ne bili odkriti

za to nisi videl razloga

zamaknjeno poletje  
se je nabreklo dvigalo od vode  
brbotajoče od prezrelega kremena  
kot že zdavnaj zrela ženska  
s svetimi rokami vetrovnih oljčnikov  
in od ostalih skrivnostnih premikov

hlapel je hribu  
zibelki prahu in kristala

*Other Secret Maneuvers*

In the desperate paleness  
of any awakening  
you counted the virgin capes  
that were always three

to look at us  
it seems they had never  
been discovered before

you couldn't deal with it

the lost in thought summer  
swollen came up from the water  
boiling with shattered quartz  
like a grown woman  
with sacred arms  
of windy olive groves  
and other secret maneuvers

dissolve at the mountain  
cradle of dust and crystal

saliva medusa  
leggera leggera  
la nube sfilacciata

e non te ne sapevi dar ragione

slina meduza  
lahen lahen  
odtrgan oblak

za to nisi videl razloga

saliva medusa  
light and light  
the frayed cloud

and you couldn't deal with it

*Seta bianca*

ho squarciato la sera  
un cono di luce azzurra  
o violacea – non  
ricordo

sto sepolta in un giardino  
- insensato d'erba scura  
appena tagliata -  
che sembra un lago

seta bianca stracciata  
la mia pelle s'irrita facilmente ma

trattengo dentro  
l'odor di cumarina  
e penso al giardino  
che scintilla

(ansimo  
come un gatto moribondo d'agosto  
sul tetto rosso della cascina)

*Bela svila*

razparala sem večer  
stožec sinje svetlobe  
ali vijolične – ne spomnim se

pokopana sem v nekem vrtu  
v brezsmislu temne trave  
ki se zdi kot jezero

raztrgana svila je moja koža  
hitro se razdraži ampak

v sebi zadržujem vonj kumarina  
in mislim na svetlikajoči vrt

(sopiham  
kot umirajoča avgustovska mačka  
na rdeči strehi pristave)

*White Silk*

I lacerated the evening  
an azure-lighted cone  
or violet- I don't  
remember

I am buried in a garden  
mindless of the dark  
and the just cut grass  
that looks like a lake

white, ragged silk  
my skin gets easily irritated but

I keep inside  
the coumarin smell  
and I think of the garden  
sparkling

(I wheeze  
like a dying cat in August  
on the red roof of the farmhouse)

al fosso bianco  
all'alba liquida  
che sarà

al mio armadio  
- in chissà quale città -  
tagliato a metà  
da un'autostrada deserta

belemu jarku  
tekoči zarji  
ki šele bo

moji omari  
– v kdove katerem mestu –  
razdeljenem na pol  
z zapuščeno avtocesto

the white ditch  
the liquid dawn  
that will be

in my wardrobe  
-in who knows which city-  
cut in half  
by a desert highway



*Oltre la bouganville di giugno*

oltre la bouganville di giugno  
il gelsomino - l'oleandro  
e l'edera che cresce bruna tutt'intorno

si capisce il pozzo viola d'ardesia  
da uno squarcio nel cancello  
dal viale dei limoni  
che come il vento salmastro  
conduce sulla via di casa

e penso a quanto dev'essere tragica  
e immobile l'esistenza  
per due statue di riviera  
dalla pietra condannate  
alla posa dell'attesa

e due bambine più in là  
arrese al marmo liscio  
della languida scalinata  
futano insaziabili  
l'aria fresca della sera

*Mimo junijske bugenvilije*

mimo junijske bugenvilije  
jasmin, oleander  
bršljan ki temno raste vse naokrog

svita se vijolični vodnjak iz skrilavca  
v razpoki dvoriščnih vrat  
mimo aleje limonovcev  
ki kot sol  
vodi na poti domov

in premišljam, koliko je tragičen  
in negiben obstoj  
dveh kipov na rivieri  
od kamna obsojenih  
na držo čakanja

malce naprej dve punčki  
vdani gladkemu marmorju  
nepotešeni vohata  
sveži zrak večera

*Aside From the June Bougainvillea*

Aside from the June bougainvillea  
the jasmine - the oleander  
and the ivy that grows brown around it

the purple slate well can be understood  
by a cleft in the gate  
by the lemon path  
that like a brackish wind  
blows along the road to home

and I think of how tragic and immobile  
existence must be  
for two coastal statues  
condemned by stone  
to a waiting stance

and two little girls there  
surrounded by the smooth marble  
of the languorous steps  
they smell insatiably  
the fresh evening air

e ridono  
e si fanno promesse  
che non potranno mantenere

njun smeh  
bo odraslih žensk  
obljubljata si  
kar se nikoli ne bo moglo uresničiti

and laugh  
and make promises  
that they cannot keep

*La terra e l'attesa*

scatto in avanti e  
rovescio la testa  
lo spigolo della ferrovia  
lo spacco verticale  
della nuvola che insegna  
l'attesa  
l'esecuzione impeccabile  
del vento  
la sua rivolta

oggi sono un animale pigro  
che piglia l'aria  
e caccia respiri  
un frutto maturo  
per poco appeso  
un letto ancora sfatto

sono una mattina  
di settembre la pace  
la tua  
acqua del pozzo

*Zemlja in pričakovanje*

poženem se naprej in  
zvrnem glavo  
vogal železnice  
navpični prelom  
oblaka ki uči  
pričakovanja  
odlične izvedbe  
vetra  
njegovega upora

danes sem lena žival  
ki zajema zrak  
in lovi dihanje  
zrel sadež  
ne več dolgo viseč  
nepospravljena postelja

jutro sem  
septembra miru  
tvoja  
voda v vodnjaku

*The Land and the Wait*

I spring forward and  
turn my head upside down  
the edge of the railway  
the vertical crack  
of the cloud that teaches  
how to wait  
the impeccable execution  
of the wind  
and its revolt

today I am a lazy animal  
that takes air  
and throws out breaths  
a ripe fruit  
slightly hanging  
a bed yet to be made

I am a September  
morning, peace  
yours  
water of the well

un pugno di sassi  
gettato di sotto

pest kamnov  
vržena navzdol

a handful of rocks  
thrown down below

*Osservatorio domestico*

dalle imposte socchiuse  
smagliature d'ombra nella stanza  
spigoli di luce e linee azzurre  
sulla carne troppo pallida

sento il suo torace gonfiarsi  
poi sgonfiarsi lentamente  
in un espiro caldo di bestia in letargo  
il suo sesso che per tensione  
somiglia tanto alla sua mano

io mi attorciglio  
come una serpe mi torco  
cerco il punto concentrico  
di quel disordine atmosferico che io chiamo  
'il pulviscolo di Venere'

– ma ci pensi  
a tutte le volte che con la lingua  
ti ho portato via il sonno dagli occhi

*Hišna opazovalnica*

izmed priprtih polknic  
senčne strije v sobi  
vogali svetlobe in sinje proge  
na preveč bledem mestu  
mojih neder

čutim polnjenje njegovih prsi  
nato počasno praznjenje  
v vročem izdihu zveri v blogu  
njegov ud po napetosti  
zelo spominja na njegovo roko

privijam se  
zvijam se kot kača  
iščem koncentrično točko  
tistega ozračnega nereda ki ga sama imenujem  
'Venerin prašek'

– premisli  
na vse kratke ko sem z jezikom  
odnesla spanec s tvojih oči

*Domestic Observatory*

from the half open shutters  
shadows like stretch marks in the room  
edges of light and cerulean lines  
on the all too white skin  
of my breasts

I can feel his chest rise  
then slowly fall  
the warm breath of a hibernating beast  
in its firmness his sex  
looks just like his hand

I twist and turn  
wriggle like a snake  
I look for the concentric spot  
of that atmospheric chaos I call  
"Dust of Venus"

- can you believe how many times  
I banished the sleep from your eyes  
with my tongue

a terra in pace riposano  
sigarette accartocciate sul parquet  
camposanto della sera prima  
pilastro di una pigrizia che è esserci  
assopito ma essenziale

siamo qui da non sappiamo quanto tempo  
come le querce gemelle del parco di Villa Reale

eppure non hai anche tu l'impressione  
che a nutrirti sia ancora il sale?

na tleh v miru počivajo  
zvite cigarete na parketu  
pokopališče preteklega večera  
steber neke lenobe  
ki je zaspala ampak nujna tubit

tu sva in ne veva kako dolgo  
kot hrasta dvojčka v parku Ville Reale

a se tudi tebi ne zdi  
da te še vedno hrani sol?

crumpled cigarettes  
rest in peace on the parquet floor  
graveyard from the night before  
cornerstone of an idleness  
a dormant yet essential presence

we have been here for who knows how long  
like the twin oaks in the Royal Villa park

yet do you also get the feeling that  
what's nourishing you is still salt?

*Translated by Samantha Lloyd-Knauf*

### *La caduta*

punto gl'ischi bianchi  
li fisso alla sedia  
inclino l'arco dell'anca sottile  
in un lampo di lava rovescio  
il fiume del tuo esserci  
liquido seminale  
la bocca che uso per parlare  
un giardino all'inglese  
io sono un albero di fine estate  
di tutti i voli  
preferisco la caduta

### *Padec*

uprem se v bele bodice  
pripnem jih na stol  
nagnem lok tenkega boka  
v blisk lave zvrnem  
reko tvojega bivanja  
semensko tekočino  
usta ki jih uporabljam za govor  
angleški vrt  
jaz sem drevo poznega poletja  
od vseh letov  
imam najraje padec

*La notte non ho nessuna fede*

la notte non ho nessuna fede  
respiro a scatti  
sono il corvo ferito nella neve

fatico molto a delineare il confine  
che divide me da qualsiasi altra ombra  
nella stanza  
il mutismo generale mi tormenta  
questo letto sacrosanto sa di sepoltura

mentre la voce di lei e la voce di lui  
si fanno una sola voce  
dopo chissà quanti chilometri di buio

non riesco a tradurre le vostre parole  
(sussurro)  
non posso sopportare quest'assenza stupida  
- quest'attesa insensata  
non posso sopportare di poterla sopportare  
(sussurro con più rabbia)

*Ponoči ne verujem*

ponoči ne verujem  
diham v presledkih  
sem ranjeni vran v snegu

s težavo zarisujem mejo  
ki me ločuje od preostalih senc  
v prostoru  
muči me splošna nemost  
tale nedotakljiva postelja diši po pokopu

medtem ko njen glas in njegov glas  
postajata en glas  
po kdovekolikih kilometrih

ne zmorem prevesti vajinih besed  
(šepnem)  
ne zmorem prenašati te neumne odsotnosti  
- te nesmiselne odsotnosti  
ne zmorem prenašati da jo lahko prenašam  
(šepnem bolj jezno)



la notte sono un'infedele  
sposo il letto e chiunque non sia qui

la violenza dell'acqua batte la terra  
nel suo venire giù si indovina un ronzio  
ripete all'infinito:  
il silenzio non ha sinonimi  
solo tanti contrari

io non parlo mai  
non dico mai aiutami, ho paura  
ripeto che i salti mi piacciono  
che non ho una casa  
che non conosco nessuno  
che sono ogni cosa

ponoči sem nevernica  
vzamem posteljo in vsakogar odsotnega

silā vode udriha po zemlji  
v njenem padanju je zaznati zvenenje  
v nedogled ponavlja:  
tišina nima sopomenk  
le veliko protipomenk

nikdar ne govorim  
nikoli ne rečem pomagaj mi, strah me je  
ponavljam da imam rada skoke  
da nimam doma  
da nikogar ne poznam  
da sem vsaka stvar

### *Contento*

Sentiero cinque torri	4
Altre manovre segrete	8
Seta bianca	12
Oltre la bouganville di giugno	16
La terra e l'attesa	20
Osservatorio domestico	24
La caduta	28
La notte non ho nessuna fede	30

### *Vsebina*

Steza petih stolpov	5
Ostali skrivnostni premiki	9
Bela svila	13
Mimo junijske bugenvilije	17
Zemlja in pričakovanje	21
Hišna opazovalnica	25
Padec	29
Ponoči ne verujem	31

### *Contents*

Sentierro cinque torri	5
Other Secret Maneuvers	9
White Silk	13
Aside From the June Bougainvillea	17
The Land and the Wait	21
Domestic Observatory	25

## *Gaia Ginevra Giorgi*

(1992, Italija) je pesnica in performerka. Njen pesniški prvenec z naslovom *Sisifo* («Sizif») je izšel leta 2016 in čez leto dni še njena druga zbirka *Manovre segrete* («Skrivnostni premiki»). Lani je pripravila performans *Proprio come per le formule magiche* («Prav kot za magične formule»), ki presega samo pesniško besedilo s povezovanjem telesa, besede in stroja. Iste leta je izšlo tudi delo *Sylvia Plath. L'altare scuro del sole* («Sylvia Plath. Temni oltar sonca»), ki ni le pesničina biografija, ampak prinaša tudi vpogled v čas, v katerem je Sylvia Plath živel in ustvarjala. Njene pesmi so prevedene v španščino, romunščino in turščino.

(1992, Italy) is a poet and performer. In 2016, she published her first poetry collection *Sisifo* («Sisyphus»), and a year later, her second collection *Manovre segrete* («Secret Manoeuvres»). In 2019, Giorgi created a performance *Proprio come per le formule magiche* («Just Like the Magic Formulas»), which exceeds mere poetry lyrics by connecting the body, word, and machine. Also in 2019, she published *Sylvia Plath. L'altare scuro del sole* («The Dark Altar of the Sun»), which is not only the poet's biography, but also an insight into the time of Sylvia Plath's life and work. Giorgi's poetry has been translated into Spanish, Romanian, and Turkish.